

■ COLUMNA

«La nara da la fava»

DA BENEDETTO VIGNE*

Leger scolescha. Banal, ma vair. Qua in'anedota ord mia vita sco lectur. Jau stoss però cliccar lunsch enavos. Avant passa diesch onns haja già da planscher la fin d'ina band da rock nua ch'jau aveva sunà intgins onns or il bass. Per cumpensar quella sperdita haja skizzà en mes chau ina nova gruppa, coachada da mai – ina band furmada prevalentamain da dunnas. Las protagonistas n'avev'jau bain betg anc recrutà, ma in num per quest project era già pront: Las narras da la fava (RG). La «nara da la fava» è ina noziun surmirana equivalenta circa a la «mitta da fain», pia ina figura da stria mitologica per far tema als uffants che van scumandadamain per prada u giardins. (Da l'autur surmiran Gion Peder Thöni exista dal reminent in raquint cun il titel «La nara da la fava».)

Quel nov project musical era naschì gist en lezza fasa nua ch'jau scriveva diligentamain haikus – ed uschia avev'jau condensà l'istorgia en las trais famusas lingias giapunaisas, imaginond davos l'idea ina spezia da regal da Nadal: «chants da magia / las narras da la fava / davos il pignol». La mini-poesia è finida en mia rimnada da haikus «diari giapunais».



Per mias prelecziuns en territorii da la Bassa avev'jau translata intgins haikus en tudestg, inclusiv er quel menziunà. Ma co translatar «las narras da la fava»? Per la «mitta da fain» inditgescha il Pledari Grond il nomen «Heumuhme».

Tschertgond en Wikipedia decleraziuns haja be chattà il pled «Muhme», ina veglia noziun tudestga per onda u cusrina. Probabel datti parentellas linguisticas tranter questa «Muhme» e nossa «mumma». Basta, jau hai tschernì la «Heumuhme» e lura serrà il chapitel.

Quest enviern haja già il daletg da leger l'emprim tom da l'ovra litterara «Het Bureau» da l'autur olandais J. J. Voskuil, in'ovra da totalmain set toms detg voluminus ch'è daventada cult en ils Pajais Bass. Il roman gioga en ina spezia da biro da perscrutaziun scientifica davart cultura populara, in'instituziun cumparegliabla in zic a noss DRG Dicziunari Rumantsch Gri-

schun. Remartgabel vi da l'ovra è ch'ella è dal tut libra da dramas e sensaziuns, ella è unicamain ina descripciun relativ nunagitada dal mintgadi en il biro, cun tut sias banalitats e vanitads, cun sias intrighettas e ses pussantims. E sa chapescha er in'invista en l'absurdità da talas lavurs scientificas. Maarten Koning, il protagonist principal dal roman, passenta emnas or a perscrutar e cartografar la preschientscha da «Wichtelmännchen» en la tradiziun populara olandaisa. U ad intercurir tge che capita nua cun la mundezza da chavallas: pendida si vi dad ina planta u sutterrada.

E guarda qua, en connex cun quests «Wichtelmännchen» cumparan sin ina pagina tuttenina – jau hai legì il cudesch en la versiun tudestga – las duas noziuns «Kornschreck» e «Roggenmutter». Naging'idea nua ch'il translatur è ì per quels plets, er Wikipedia na sa nagut dapli. Ma igl è franc ch'i sa tracta qua da strias guardianas da l'er. Ed il pli tard a qua haja in'idea co ch'ins pudess translatar nossa «nara da la fava»: «Bohnschreck». (La gruppa Las narras da la fava n'è dal reminent mai daventada realità.)

* Benedetto Vigne da Turitg è autor e schurnalist liber – e chantautor anc pli liber.